

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ
СВЕРДЛОВСКОЙ ОБЛАСТИ**

**Государственное автономное профессиональное образовательное
учреждение Свердловской области «Верхнесалдинский**


авиаметаллургический колледж

имени А.А. Евстигнеева»

(ГАПОУ СО «ВСАМК им. А.А. Евстигнеева»)

СОГЛАСОВАНО:


Директор по обучению и развитию
персонала ПАО «Корпорация
ВСМПО-АВИСМА

 О.С. Фуратова
« 29 ноября 2021 » 2021 год



УТВЕРЖДАЮ:

Директор ГАПОУ СО «ВСАМК
им. А.А. Евстигнеева»

 Н.А. Ракитина
« 08 ноября 2021 » 2021 год

**Дополнительная общеобразовательная программа
«Переводчик. Корректор»
(Общеразвивающая)**

Направленность программы: техническая

Категория слушателей: обучающиеся с 14 до 18 лет

Объем: 108 часов

Срок: 6 месяцев

Форма обучения: очная

Организация обучения: поэтапно (дискретно)

Верхняя Салда
2021

4. Условия реализации программы

Занятия проводятся 2 раза в неделю по 3 часа

Общее количество часов: 108 ч

Первый раздел (теоретический ,44 часа) изучает следующие вопросы:

- Введение: определяются цели и задачи дополнительной программы «Переводчик. Корректор»
- процесс перевода и причины типичных ошибок, демонстрируется на примере совместного перевода научно-популярного текста, не требующего специальных знаний, после чего учащимся предлагаются различные научно-популярные тексты для тренировочных переводов и тексты для контроля полученных навыков;
- перевод как вид языковой деятельности и следствия из определения перевода – совместно с учащимися дается определение «перевод», делаются выводы для теории перевода вообще (а не технического) и теории технического перевода в частности. Рассматриваются вопросы стихотворного перевода, исключительно полезного не только как средство осознания сути перевода, но и как отличная школа для совершенствования русского языка. Дается понятие об эквивалентном переводе «непереводимой» игры слов.

Второй раздел (практический , 64 часа) включает в себя следующие темы:

- перевод и обмен научно-технической информацией
- рассматриваются вопросы сущности и формы обмена научно-технической информацией;
- рабочие источники информации и порядок пользования ими
- учащиеся получают знания о видах рабочих источников информации и научатся пользоваться ими;
- виды перевода –

В каждой теме совместно обучающиеся совместно с преподавателем проводится обучающий перевод, после которого отводится для тренировочных переводов, которые заканчиваются контрольными переводами.

Календарно-тематическое планирование

№ занятия п/п	Кол-во часов	Тема занятия	Форма контроля
Раздел I. Теоритическая часть 44 ч.			
1	1	1. Введение. Понятие перевода, главные аспекты.	
2	1	Перевод как текст. Требования к тексту перевода	Групповая работа с текстом
3	1	Проблемы языкового оформления	Работа в парах

		перевода. Проблемы передачи содержания перевода	
4	1	Нахождение группы подлежащее-сказуемое в предложении.	Письменная работа
5	1	Грамматические трудности перевода	
6	1	Лексические проблемы перевода	
7	1	Перевод заголовков научно-технических текстов	Работа с текстом
8	1	Словообразование и техническая лексика.	Работа с терминами
9	1	Понятие технического перевода текста, главные аспекты.	
10	1	Стили текста перевода.	Групповая работа с текстом
11	1	Технические термины. О переводе терминов.	Составление словаря
12	1	Проблемы языкового оформления технического перевода	
13	1	Проблемы передачи содержания перевода	
14	1	Работа со словарём.	словарь
15	1	Основные методы и приемы технического перевода оригинальной специализированной литературы	Сравнительный анализ текста
16	1	Интернационализмы	
17	1	Виды технического перевода	Словарь ,беседа
18	1	Ложные друзья переводчика	Деловая игра «Переводчик»
19	1	Причины ошибок при переводе	Работа с терминами
20	1	Этапы процесса перевода	
21	1	Перевод как вид языковой деятельности и следствие из определения перевода	беседа
22	1	Рабочие источники информации	словарь
23	1	Устный перевод, его уровни, виды и особенности.	
24	1	Языковое оформление перевода	Работа с текстом
25	1	Трудности перевода.9 причин, которые могут поставить в тупик.	
26	1	Основные характеристики	Сравнительный

		технического текста	анализ, беседа
27	1	Классификация текстов В.В.Виноградова	
28	1	Омофоны	
29	1	Отсутствие аналогичного понятия в русском языке - описательный перевод	Работа с текстом
30	1	Английская система времен	тест
31	1	Акцент	
32	1	3 вида действий переводчика в процессе создания текста перевода.	
33	1	Система образов	Составление текста
34	1	Перевод сложных терминов.	словарь
35	1	Причастие 1 и 2. Сложные формы причастий	текст
36	1	Независимый абсолютный причастный оборот.	текст
37	1	Каузативный оборот с причастием 2.	
38	1	Последовательность работы над переводом текста	Работа в парах
39	1	Технический перевод и обмен научно – технической информацией	Составление текста с техническими терминами
40	1	Инфинитив и инфинитивные конструкции.	
41	1	Расщепленный инфинитив	текст
42	1	Герундий. Формы и признаки герундия	
43	1	Способы перевода причастий, инфинитива и герундия	Работа над текстом
44	1	Контрольная работа	
Раздел II. Практическая часть 64 ч			
45	1	Сослагательное наклонение. Формы. Употребление	Работа с текстом
46	1	Способы перевода сослагательного наклонения	
47	1	Употребление модальных глаголов для выражения сослагательного наклонения.	Работа с текстом
48	1	Бессоюзное условное предложение с глаголом в сослагательном наклонении.	
49	1	Употребление и перевод глаголов	тест

		would и should	
50	1	Несвободные словосочетания.	
51	1	Средства связи.	
52	1	Группа существительного	
53	1	Употребление приложения в функции правого определения	Работа текстом
54	1	Инверсия.	
55	1	Эллиптические конструкции. Основные виды	Упражнения на карточках (раздаточный материал)
56	1	Эллиптические конструкции с союзами	
57	1	Двойное управление. Конструкции с двойным управлением	Групповая работа
58	1	Конструкции с глаголом «To have».	
59	1	Указания по выбору значения слов	Самостоятельная работа по выполнению упражнений
60	1	Различные значения служебных слов	
61	1	Перевод глагола – сказуемого с использованием языковой догадки	Работа с текстами
62	1	Служебные слова.	
63	1	Тренировочные переводы различных текстов	беседа
64	1	Бессоюзное условное предложение	
65	1	Выделение сказуемого с помощью глагола to do	Упражнения на карточках (раздаточный материал)
66	1	Перевод сложных терминов	словарь
67	1	Часто употребляемые заимствованные слова	
68	1	Правила полного письменного перевода (этапы работы)	
69	1	Совместный обучающий перевод текста	Групповая работа
70	1	Математические обозначения	
71	1	Сокращения, принятые в англо- американской технической литературе.	
72	1	Анализ типичных ошибок допускаемых при переводе	Работа с текстом

73	1	Стихотворный перевод	Написание стихотворений на изучаемом языке
74	1	Анализ типичных ошибок допускаемых при переводе	
75	1	Эквивалентный перевод «непереводимой» игры слов	Перевод текста
76-77	2	Перевод как вид языковой деятельности и следствия из определения перевода	Проверка правильности использования лексики
78	1	Разбор и обобщение типичных ошибок на примере совместного перевода научно-популярного текста, не требующих специальных знаний	Работа с текстом
79-80	2	Сущности и формы обмена научно-технической информации	семинар
81	1	Рабочие источники информации и порядок ими пользования	
82	1	Тренировочные переводы различных текстов	Самостоятельная работа по выполнению упражнений
83	1	Виды рабочих источников информации	
84-85	2	Порядок пользования источниками информации	Работа с литературными источниками
86	1	Анализ типичных ошибок допускаемых при переводе	
87-88	1	Тренировочные переводы различных текстов	Индивидуальная работа
89-90	2	Контрольный перевод	
91	1	«Ложные друзья» переводчиков	
92	1	Словарное соответствие	словарь
93	1	Разделение текста для перевода	
94	1	Тренировочные переводы различных текстов	перевод
95	1	Совместный обучающий перевод текста	
96	1	Роль слов-коннекторов в тексте. Языковая догадка.	
97-98	2	Практическая работа. Построение графического изображения (схемы) по	Использование лексики,

		словесному описанию	изученной в 1 полугодии
99	1	Практика устного использования новой лексики. (Shopping-покупки в компьютерном магазине).	Проверка правильности использования лексики
100	1	Практика устного двухстороннего перевода	Практика устного двухстороннего перевода
101	1	Грамматика. Перевод инфинитивных оборотов. Языковая догадка.	Упражнения на карточках (раздаточный материал)
102	1	Примеры перевода патентов	Практика отработки навыков перевода патентов
103-104	2	Полный письменный перевод	Самостоятельная работа по выполнению упражнений
105	1	Грамматика. Модальные конструкции в технических текстах.	Выборочный опрос
106	1	Упражнения на перевод модальных конструкций в технических текстах.	Самостоятельная работа по выполнению упражнений
107	1	Устный двусторонний перевод (two-way translation)	Проверка правильности использования лексики
108	1	Заключение. Повторительно-обобщающий урок. Презентация с итогами изучения курса.	

5. Контроль и оценка результатов

Вопросы и практические задания к темам курса

Раздел I:

Процесс перевода и причины типичных ошибок

1. Из каких этапов состоит процесс перевода?
2. Какова роль плана в процессе перевода?
3. На какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина части текста, которая переводится как одно целое?
4. Каковы правила составления формального перевода?
5. Каковы причины типичных ошибок при переводе?
6. Почему нельзя «переводить» отдельные слова вне контекста?
7. Можно ли переводить отдельные технические термины?
8. Какие английские слова похожи на русские, но имеют иное значение и потому могут быть неправильно поняты?
9. Всегда ли можно переводить отдельные предложения?
10. Что такое контекст и что может служить контекстом?
11. Докажите, что любое слово, взятое вне контекста, не имеет определенного значения?

Перевод как вид языковой деятельности.

1. Что такое перевод?
2. Какое значение имеет правильное определение перевода?
3. Какие следствия вытекают из определения перевода?
4. Правильно ли будет сказать, что мы переводим только мысли?
5. Может ли быть стихотворный перевод лучше оригинала?
6. Сформулируйте основные правила стихотворного перевода.
7. Можно ли переводить стихотворения прозой?
8. Что такое «непереводимая» игра слов?
9. Зачем техническому переводчику нужно уметь переводить «непереводимую» игру слов?
10. Какие принципиальные ошибки возможны при переводе, и чем они вызываются?

Лексические вопросы перевода.

1. Что такое словарное соответствие?
2. Какие существуют смысловые отношения между словами?
3. Что необходимо для перевода многозначных слов?
4. что такое интернациональные слова?
5. Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика?
6. На какие группы делятся «ложные друзья» переводчиков, какая из них самая трудная?
7. Что должен помнить переводчик при работе с такими словами?
8. Как передаются на русский язык английские имена собственные и слова-названия?
9. Чем отличается транслитерация от транскрипции?

10. Как влияет языковая традиция на способы передачи английских имен собственных на русский язык?
11. В каких случаях имена собственные и названия переводятся?
12. Как передаются на русский язык английские имена и названия, в состав которых входит несколько составных элементов?
13. В чем разница между британским и американским вариантами английского языка?
14. Что такое свободное словосочетание?
15. Каковы особенности перевода слова в составе словосочетаний типа A+N?
16. Как переводятся атрибутивные словосочетания типа N+N?
17. Какие словосочетания называются фразеологизмами и как они классифицируются с точки зрения степени связанности?
18. Что такое идиома?
19. В чем заключается роль контекста при переводе фразеологизмов?

Практические задания

1. Переведите предложения, содержащие многозначные слова:

- 1) The company's *agency* is located in Detroit.
- 2) Price *gap* has become the main reason for many domestic goods being brought
- 3) Out of the country.
- 4) The new chief executive *officer* was appointed in May.
- 5) The immediate task is to *temper* the impact of inflation.
- 6) They have been speculating on *margin* for a couple of years now.

2. Укажите значения следующих английских словосочетаний:

- 1) Banking officers
- 2) Public debt
- 3) Interest rate
- 4) Personnel department
- 5) Champion of peace
- 6) Ammunition storage
- 7) Null document
- 8) Legal matters
- 9) Accurate data
- 10) Human values

3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на многофункциональные слова:

- 1) There is a certain rule to be used in this case.
- 2) There has been recently development a new approach to this.
- 3) There must be a new instrument to deal with this issue.
- 4) There are many options to choose from here.
- 5) It is not at all easy to put it into practice.
- 6) Take it seriously. It might help.
- 7) It is thought that this approach will be more helpful.

- 8) The paper that was presented by a visiting lecture from the UK aroused great interest.
- 9) The suggestion was made that all the departments were represented on an equal basis.
- 10) The idea behind it is that we might reduce the time for this operation.
- 11) The extent to which all the components are involved depends on the situation.
- 12) Pierre and Marie Curie were mostly engaged in researching radioactive elements, in which field they most essential discoveries.
- 13) Factors are investigated which play an important role in the process under study.
- 14) The way in which this was achieved is not exactly what we have in mind.
- 15) What I have tried to do is to give an analysis of the situation.
- 16) What really matters is the problem.
- 17) What was the formula you used in your calculation?
- 18) We don't know what the nature of this phenomenon was.
- 19) The answer will depend on what you decide.
- 20) Both these countries have like tendencies of development.
- 21) It was their only chance to be involved in the project.
- 22) As the time passed, we were able to see the changes.

4. Напишите по-русски следующие английские имена собственные с учетом правил транскрипции и транслитерации:

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| - James Madison | - James Garfield |
| - John Quincy Adams | - Chester Arthur |
| - William Henry Harrison | - Grover Cleveland |
| - John Tyler | - William McKinley |
| - Zachary Taylor | - Woodrow Wilson |
| - Millard Fillmore | - Calvin Coolidge |
| - Franklin Pierce | - Dwight Eisenhower |
| - James Buchanan | - William Howard Taft |

Все 16 имен и фамилий, которые вы только что написали по-русски, принадлежат президентам США.

5. Предайте по-русски следующие названия:

1) Периодические издания:

- Los Angeles Times
- The Guardian
- Reader Digest
- The Herald Tribune
- Journal of Psychology

2) Аэропорты и вокзалы:

- Heathrow
- Gatwick
- Waterloo Station
- J.F. Kennedy Int'l

3) Компании и организации:

- General Motors Corporation
- The World Health Organization
- British Petroleum Company
- The UN General Assembly
- Crysler Corp.

4) Географические названия:

- New Jersey
- Hampton Court
- Delaware
- Ester Island
- North Yorkshire
- Mediterranean Sea
- Freetown

5) Названия улиц и площадей:

- Regent Street
- Cromwell Road
- Cherry Lane
- Pall Mall
- Fleet Street

6. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на американизмы:

- a) I visited with my family after doing all the errands in the West.
- b) The clause was stricken out.
- c) The performance lasted for two hours without intermission.
- d) The unemployment has sky-rocketed in the country due to recession.
- e) The university faculty was invited to attend a meeting with the delegation of Detroit's sister-city.

7. Переведите словосочетания и предложения на русский язык:

- iron curtain
 - mountain war
 - Perfect stranger
 - Dog-eat-dog rules
- a) The street market exchange rate depreciates in line with inflation increase.
 - b) Growing inter-enterprise indebtedness may maintain production levels for some time.
 - c) Money supply growth falls when the budgetary policy remains tight.
 - d) Consumer goods shortages become widespread, as price distortions countries.
 - e) Interest rate subsidies are envisaged by the government.

8. Переведите фразеологизмы:

- out of the blue
- to leave much to be desire
- Caesar's wife is above suspicion

- abed of rose
- to buy a pig in a poke
- Jack of all trades
- double Dutch

Раздел 2

Технический перевод и обмен и научно-технической информацией

1. Почему недостаточно определить технический перевод как перевод технических текстов?

Рабочие источники информации и порядок пользования ими

1. Какие источники информации вы знаете? Проклассифицируйте их.
2. На какую букву начинаются слова в середине общего англо-русского словаря?
3. С чего начинать поиск слов в энциклопедиях?
4. Всегда ли легко отличить сокращение от обычного слова?
5. Для чего используется курсив в словарных статьях «Краткого политехнического словаря»?
6. В чем трудность получения специальной информации у специалиста?
7. Когда нужно обращаться к специальной литературе и с чего нужно начинать работу с ней?
8. В каких случаях следует обращаться к одноязычным источникам информации на языке оригинала?
9. Когда переводчик может предложить новый термин?

Полный письменный перевод — основная форма технического перевода

1. Почему полный письменный перевод является основной формой технического перевода?
2. Из каких этапов состоит полный письменный перевод?
3. Зачем нужно читать весь текст перед переводом?
4. Когда нужно работать со специальной литературой при полном письменном переводе?
5. По какому принципу нужно делить текст на части на втором этапе перевода?
6. Что значит отредактировать перевод?
7. В чем разница между фактическими и стилистическими ошибками?

Грамматические вопросы перевода

1. В чем заключаются основные причины изменения структуры предложения при переводе?
2. Какие виды изменений структуры предложения являются более распространенными?
3. Что понимается под смысловым центром высказывания?
4. В чем заключается изменение структуры при переводе?
5. Что такое инверсия и как она передается при переводе на русский язык?

Практические задания

1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на случаи передачи артикля:
 - 1) She is a kind of person you never know what to expect.
 - 2) A new team was formed to develop the project.
 - 3) The few objections I have are not aimed at ruining the project.
 - 4) The danger of forest fires is the greater the more carelessly people act when camping.
 - 5) This is a most serious matter, and it needs to be treated with care.

2. Переведите предложения с пассивной конструкцией:
 - 1) A new computer has been recently bought for the lab.
 - 2) The construction of new houses in another place is being negotiated with the district authorities.
 - 3) It was found that the papers for the conference were printed double space instead of 1.5.
 - 4) They will be shown the draft plan right upon their arrival.
 - 5) The economic growth is influenced by a number of factors.

3. Переведите следующие предложения с инфинитивом:
 - 1) The first step to be taken is to start negotiations.
 - 2) The crops harvested were so big as to be able to store them and even export part of them.
 - 3) The type of policy to be followed will be broadly discussed in the mass media.
 - 4) To go back again to the first-turn measures, all the circumstances are to be taken into account.
 - 5) They had so much to do in their field of studies.

4. Переведите предложения, содержащие инфинитивные обороты:
 - 1) The economic laws are known to be universal.
 - 2) The new methods are believed to have given good results.
 - 3) The arrival of the technical experts is not likely to change the general picture of the reforms under way.
 - 4) There seems to be a misunderstanding as to the approaches used.
 - 5) Their efforts have not been reported to have resulted in substantial changes.

5. Переведите следующие предложения, в которых содержатся формы английского сослагательного наклонения:
 - 1) If there is only exchange rate, it would be easier to perform all export-import transactions.
 - 2) It is unlikely that the trend should continue in these circumstances.
 - 3) This would most probably result in another recession.
 - 4) If he were to make this decision, he would not hesitate.
 - 5) Unless a technical assistance had been provided, they wouldn't have been able to make this report based on updated methodology.

6. Переведите предложения с модальными глаголами на русский язык. Установите значения (оттенок) каждого из модальных глаголов:

1) The management of the company can hardly have agreed with the demands of the workers on strike.

2) The energy crises could lead to serious negative developments in the national economy over the rest of the year.

3) They at least might have helped by sending their experts to provide technical assistance.

4) The employees may not use the Internet for their personal needs unless they stay after work.

5) The students need not photocopy the article for the seminar since it can found in their text-book.

6) I think you should have joint them in their work, as it would have saved them time.

Учебно-методическое сопровождение дополнительной программы

1. Курс перевода (английский русский). В.С.Слепович – Минск, «ТетраСистемс», 2004.
2. Айзенков С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. учебное пособие по техническому переводу. Ростов-на-Дону, Феникс, 1996.
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English – Russian. Санкт-Петербург, союз, 1999.
4. Сейдл Дж., Макморди У. Идиомы английского языка и их употребление. Москва, Высшая школа, 1983.